

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:3

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wówczas Samuel powiedział do całego domu Izraela: Jeśli z całego waszego serca* chcecie zawrócić do JAHWE, usuńcie obcych bogów spośród siebie, w tym asztarty,** *** skierujcie wasze serce do JAHWE i służcie wyłącznie Jemu,**** a wybawi was z ręki Filistynów. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wówczas Samuel wezwał ich wszystkich: Jeśli z całego serca chcecie zawrócić do JAHWE, to usuńcie spośród siebie innych bogów, w tym asztarty. Skierujcie serca ku JAHWE i służcie wyłącznie Jemu, On zaś wybawi was spod władzy Filistynów.                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Samuel powiedział do całego domu Izraela: Jeśli z całego swego serca nawrócicie się do JAHWE, wyrzucicie spośród siebie obcych bogów oraz Asztarty i przygotujcie swoje serce JAHWE, i służcie tylko jemu. Wtedy wybawi was z ręki Filistynów.                                        |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I rzekł Samuel do wszystkiego domu Izraelskiego mówiąc: Jeźliże ze wszystkiego serca waszego nawracacie się do Pana, wyrzucicież bogi cudze z pośrodku siebie, i Astarota, a zgotujcie serce wasze Panu, i służcie jemu samemu, tedyć was wybawi z ręki Filistynów.                     |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Rzekł tedy Samuel do wszystkiego domu Izraelowego, mówiąc: Jeśli się ze wszytkiego serca waszego nawracacie do JAHWE, wyrzucicież bogi cudze z pośrodku was, Baalim i Astarot, a przygotujcie serca wasze JAHWE, a służcie jemu samemu, a wyrwie was z ręki Filistynów.                 |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Wtedy Samuel tak powiedział do całego domu Izraela: Jeśli chcecie się nawrócić do Pana z całego serca, usuńcie spośród siebie wszystkich bogów cudzych i Asztarty, a skierujcie wasze serca ku Panu, służcie tylko Jemu, a wybawi was z rąk Filistynów.                                 |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | I rzekł Samuel do całego Izraela, mówiąc: Jeżeli chcecie z całego serca nawrócić się do Pana, usuńcie obcych bogów spośród siebie oraz Asztarty i zwróćcie wasze serca do Pana, i służcie wyłącznie jemu, a wybawi was z ręki Filistyńczyków.                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Wówczas Samuel powiedział do całego domu Izraela: Jeżeli z całego serca chcecie powrócić do JAHWE, to usuńcie spośród siebie obcych bogów oraz asztarty i skierujcie serca ku JAHWE. Służcie wyłącznie Jemu, a wybawi was z rąk Filistynów.                                             |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Wtedy Samuel tak do nich przemówił: „Jeśli chcecie się nawrócić do JAHWE całym sercem, usuńcie spośród siebie posągi Asztarty i wszelkich obcych bogów! Serca swoje                                                                                                                     |

<sup>1)</sup> <x>90 12:20</x>; <x>110 8:23</x>; <x>110 14:8</x>; <x>120 10:31</x>

<sup>2)</sup> w tym asztarty, אֲשֶׁת־יָרִיחַ, wg G: i gaje, καὶ τὰ ἄλλα.

<sup>3)</sup> <x>110 11:5</x>; <x>120 23:13</x>

<sup>4)</sup> <x>60 24:14</x>; <x>90 31:10</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | zwróćcie całkowicie do JAHWE i służcie tylko Jemu! Wtedy wybawi was z mocy Filistynów”.                                                                                                                                                                                                   |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I rzekł Samuel do całego narodu izraelskiego: - Jeśli z całego serca waszego chcecie się nawrócić do Jahwe, wyrzucicie obcych bogów spośród siebie, także i Asztarty, a zwróćcie serca wasze do Jahwe i Jemu tylko służcie. Wtenczas uwolni was z ręki Filistynów.                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I сказав Самуїл до всього дому Ізраїля, мовлячи: Якщо ви повертаєтесь до Господа усім вашим серцем, видалить з посеред вас чужих богів і гаї і приготуйте ваші серця Господеві і послужить Йому одному, і Він вас визволить з руки чужинців.                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy Samuel oświadczył całemu domowi Israela, mówiąc: Jeśli chcecie całym waszym sercem nawrócić się do WIEKUISTEGO, usuńcie spośród siebie cudze bóstwa i Astarty oraz zwróćcie waszą myśl do WIEKUISTEGO, byście służyli tylko Jemu samemu, a wtedy On was wyzwoli z mocy Pelisztinów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I Samuel przemówił do całego domu Izraela: ”Jeżeli całym swym sercem wracacie do JAHWE, to usuńcie spośród siebie cudzoziemskich bogów, jak również wizerunki Asztarte, i skierujcie swoje serce niezachwianie ku JAHWE, i służcie tylko jemu, a wyzwali was z ręki Filistynów”.          |